

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:
Intergraf
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

LA REPRESENTACIÓN DEL TERREMOTO DE CALABRIA (1638). SOBRE SU TRADUCCIÓN DEL ITALIANO AL ESPAÑOL

MAITE IRACEBURU JIMÉNEZ
Università degli Studi di Siena

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es analizar el suceso del terremoto que sacudió la región de Calabria en 1638 desde una doble perspectiva discursiva : la italiana y la española. Para ello se estudiarán dos relaciones de sucesos : el texto original italiano y su respectiva traducción al español. El estudio comparativo de ambos pliegos permitirá poner de relieve la fidelidad (o no) de la transmisión de un mismo evento por medio de la traducción de relaciones de sucesos. Asimismo, se analizarán las estrategias de traducción en las relaciones de sucesos con el fin de dibujar la figura del traductor de estos documentos. Esta comparativa resulta de especial interés para el estudio de la Historia de la lengua española, ya que por medio de la traducción se contemplará la influencia de la lengua italiana sobre el español clásico.

Palabras clave : relaciones de sucesos ; terremoto ; Calabria ; traducción ; italiano ; español.

ABSTRACT

The aim of this work is to analyze the earthquake that struck the region of Calabria in 1638 from a double discursive perspective : the Italian and the Spanish one. This shall be done in particular through the study of two accounts of events : the original Italian text and its respective translation into Spanish. This comparative study will bring into the limelight the accuracy –or lack of it– of the transmission of the same fact throughout the translation of accounts of events. Furthermore, translation strategies in these pieces

of paper will be analyzed in order to trace the figure of these documents' translator. This comparison is of particular interest for the study of the History of the Spanish language, since it will be recognized the influence that Italian language exerted through translation in 17th Century Spanish.

Keywords : accounts of events ; earthquake ; Calabria ; translation ; Italian ; Spanish.

INTRODUCCIÓN

CALABRIA, REGIÓN DEL CONOCIDO COMO MEDIODÍA o meridión italiano, antaño notoria por sus frecuentes y fuertes movimientos sísmicos, su representación no escapó, por tanto, de las relaciones de sucesos, sean en español, sean en italiano¹. Así pues, el objetivo de este trabajo es analizar el suceso del terremoto que sacudió la región de Calabria Citerior y Ulterior en 1638 desde una doble perspectiva discursiva : por una parte, la española y, por otra, la italiana. Para ello se estudiará el texto original italiano² y su respectiva traducción al español³. El estudio comparativo de ambos documentos permitirá, por un lado, poner de relieve la diversa perspectiva de un mismo acontecimiento de acuerdo con la lengua en la que este se refiere, y, por otro, poner en tela de juicio la fidelidad (o no) de la transmisión de un mismo evento (en este caso, una catástrofe natural⁴) por medio de la traducción de relaciones de sucesos, tan frecuente durante la etapa de vigencia de estos documentos, como bien han estudiado Infelise (2002) y López Poza⁵. De este modo, dicha comparativa resulta

¹ « Sobre el terremoto del 1638 en Calabria, uno de los más destructivos del siglo, Clemente Ferroni publicó dos relaciones sucesivas : la segunda actualizaba las noticias de la primera (*Vera relatione de' gran prodigij e spauentosi terremoti nuouamente occorsi nell'una, e nell'altra Calabria sotto il di 26 di Marzo 1638 [...] Bologna, Clemente Ferroni, 1638*) y juntas competían en la venta con la relación publicada sobre el mismo evento por Domenico Barbieri (*ibid.*) », cf. Carlos Héctor CARACCILO, « Relaciones de sucesos y mercado de noticias en Bolonia durante la Edad Moderna », en Jorge García López y Sonia Boadas Cabarrocas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Bellatierra, Studia Aurea Monográfica, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015, p. 46).

² *VERA RELATIONE Del Spaunteuole TERREMOTO Successo alli 27. di Marzo sù le 21. hore, nelle Prouincie di Calabria Citra, <e> Vltra [...]*. Disponible en : <<https://bit.ly/2SgJ2MT>>. Para la transcripción de los testimonios se han seguido los criterios de la Red CHARTA, disponibles en : <<https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>>. Última fecha de consulta [24/06/20].

³ *VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, SVCEDIDO A LOS VEYNTE Y SIETE DE MARCO de 1638. a las tres horas de la tarde, en la Prouincia de Calabria Citerior y Vltior [...]*. Disponible en : Henry ETTINGHAUSEN, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1995.

⁴ « En el temario del nuevo siglo aumentaron su número las relaciones que informaban sobre desastres naturales y eventos sobrenaturales (cf. *Horribile e spauentoso caso...*) » (C.H. CARACCILO, « Relaciones de sucesos y mercado de noticias..., p. 46).

⁵ « Partimos del hecho conocido de que hubo muchas relaciones de sucesos que se tradujeron de otras lenguas al español antes de que la función de corresponsal de prensa estuviera bien definida.

de especial interés no solo desde el punto de vista histórico e, incluso, geográfico o sismológico, sino también desde la perspectiva del análisis de la Historia de la lengua española, ya que por medio del estudio de esta traducción se contemplará el influjo (o no) del italiano en el español clásico del siglo XVII. Asimismo, se analizarán las posibles estrategias de traducción del italiano al español en las relaciones de sucesos seleccionadas, argumento que nos llevará a cuestionar diferentes aspectos acerca del significativo e influyente negocio editorial que giraba en torno a la publicación de las relaciones de sucesos : por un lado, ¿ existían traductores *oficiales* (independientes y reconocidos) u *oficiosos* de las relaciones de sucesos en las diferentes lenguas europeas ? O, sin embargo, ¿ eran los propios *impresores* quienes en ocasiones se encargaban a su vez no solo de la impresión sino de dichas traducciones ? En cualquier caso, las numerosas traslaciones conservadas de las relaciones de sucesos entre las diferentes lenguas europeas no hacen sino subrayar la condición no solo panrománica, sino también paneuropea⁶ de la antesala del periodismo actual⁷.

La traducción de la relación de sucesos del terremoto de Calabria (italiano-español).

En las líneas que siguen se llevará a cabo el análisis lingüístico que se centrará en la comparativa de las dos relaciones de sucesos seleccionadas para este trabajo : el texto original en italiano y su respectiva traducción al español, impresa en Barcelona. De este modo, al cotejar la relación original en italiano con su traducción al español, se aprecia cómo esta última constituye *prima facie* aquello que se conoce en los estudios de Traductología como una traducción « literal », esto es, prácticamente « palabra por palabra »⁸ ; sin ser, por lo tanto, una traducción literaria, que embellezca o mejore el texto original⁹, ni una traducción libre,

Gracias a los estudios de Mario Infelise (2002) sabemos del negocio que suponía producir avisos manuscritos para personas que se suscribían como receptores en una oficina de noticias de las que existieron en Venecia en los siglos XVI y XVII » (Sagrario LÓPEZ POZA, « Relaciones de sucesos traducidas al español », en Pedro Manuel Cátedra (dir.), María Eugenia Díaz Pena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, SIERS-SEMYR, 2013, p. 249.

⁶ Henry ETTINGHAUSEN, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, Janus, *Estudios sobre el Siglo de Oro*, Anexo III, 2015b.

⁷ « Como algunos especialistas han apuntado en otras ocasiones, las relaciones de sucesos suponen el inicio del periodismo. Esta idea, que es cierta en buena medida, no evita que al fijar nuestra atención sobre estos textos observemos que la realidad es mucho más compleja y que existen elementos que nos permiten afirmar que junto a lo noticioso se une lo literario y lo estético a la hora de redactar estas obras (María Teresa SÁNCHEZ PÉREZ « Noticias sobre desastres naturales : tormentas y tempestades en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », en Sagrario López Poza (ed.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual. Homenaje a Mercedes Agulló, Henry Ettinghausen, M.^a Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Agustín Redondo y José Simón*, A Coruña, SIELAE, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 2006, p. 191).

⁸ Peter NEWMARK, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1999.

⁹ Ha de tenerse en cuenta que las relaciones de sucesos, documentos a caballo entre la historia, el periodismo y la literatura ; cf. Nieves PENA SUEIRO, *Repertorio de « Relaciones de sucesos »*

en la que el traductor (o traductora, si fuera el caso) se tome las licencias que él considera convenientes a la hora de interpretar el texto. De esta manera, cabe aquí recordar el interés no tanto puramente estético ni literario de las relaciones de sucesos, pues en el lugar y en el momento estudiados (la agitada Europa del siglo XVII) interesaba informar por encima de todo : no importaba tanto la forma del lenguaje de las relaciones de sucesos como su fondo (Iraceburu 2018). Aquello realmente relevante no era solo la transmisión del suceso acaecido sino, especialmente la asimilación del ulterior mensaje de naturaleza política y religiosa por parte del auditorio, que comprendía todos los estratos sociales. En el caso que aquí nos ocupa, se ha registrado un fuerte movimiento sísmico en un lugar no demasiado lejano y la razón última de dicha catástrofe natural no era otra sino el comportamiento pecaminoso del pueblo calabrés, que no había quedado impune a la ira divina, como se relata muy minuciosamente en el texto español¹⁰, no así, sin embargo, en el original italiano, en el que apenas se recoge una sola mención a la cólera de Dios, que vuelve a mencionarse en la misma relación en español (folio 1)¹¹. De esta manera, resulta bastante alargada la sombra del poder religioso a lo largo de la relación en español, que terminará, como viene siendo costumbre en las relaciones de sucesos en español y en italiano, con la fórmula religiosa *LAVS DEO* (tal y como sucede en el original italiano), no sin antes recordar al auditorio la bondad, pero, especialmente, la indignación de Dios ante la desobediencia y los pecados de los hombres, que en este caso habitan en Calabria, pero cuya conducta pecaminosa sería extensible al resto de los católicos europeos¹². El final en español supone un añadido al original italiano, que no hace mención alguna a Dios o a la Virgen, prefiriendo centrarse en la erupción del Vesubio en Nápoles del 3 de abril¹³. En un análisis más pormenorizado, por tanto, llama notablemente la

españolas en prosa impresas en pliegos sueltos en la Biblioteca Geral Universitaria de Coimbra (siglos XVI-XVIII), Madrid, Fundación Universitaria Española, 2005, p. 18. Nunca han llegado a considerarse « literatura » *stricto sensu*.

¹⁰ « ESCRIVO las miserias, y calamidades desta desdichada Prouincia, castigada del cielo co<n>el instrumento espa<n>oso del ayre, enserrado en las entrañas de la tierra, cuyos efetos han sido ta<n> miserables para sus habitadores, com (sic) exemplares para las restantes Prouincias del mundo, para que todos sus habitadores viuan en mucho temor de Dios, para que irritada su paciencia, tal vez no lo destruya todo, emendando los inormes, y graues pecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen, para q<ue> gozemos de su infinita misericordia, guardandonos de semejantes aflicciones con la enmienda » (p. 2).

¹¹ « [y] ninguno se atreuia à entrar en ellas [las casas], atendiendo solo à hazer processiones, y oraciones para aplacar la yra de Dios » (p. 2). Esta parte, sin embargo, sí que aparece en el original en italiano : « [e] non ardiua niuno di entrarui dentro, attendendo à farsi Processioni, <e>orationi per placare l'ira Diuina » (p. 2).

¹² « Dios por su bondad infinita sea seruido de aplacar su indignacio<n>, y por la intercession de su Madre santissima mirar con piadosos ojos los pecados de los hombres que tan ofendido le tienen. *LAVS DEO* » (p. 7).

¹³ « Non si tralascia di dire, che anco la notte delli 3. di Aprile la Montagna del Vesuuio hauesse fatto sparamenti nella maniera che fece gli anni adietro nel principio della sua essalatione ; mà

atención el cambio (ya no por cuestiones estilísticas, sino de contenido) del texto original por parte de quien traduce al español, que ha decidido ampliar el contenido de la relación primigenia, al incluir una introducción diferente de fuerte carga ideológica, como es la razón de ser de la catástrofe natural sufrida en Calabria : la ira divina por el mal obrar de los hombres, información que no se aporta en el texto original italiano. Así pues, se aprecia aquí con bastante nitidez cómo las relaciones de sucesos (al menos en el caso español) estaban sometidas a una estricta censura, a una criba ideológica que pasaba por las manos de la Iglesia y de la monarquía, instituciones que a la sazón se erigían como los pilares del poder religioso y político respectivamente y que, sin duda, eran muy conscientes del fuerte peso e influjo ideológico que ejercían las relaciones de sucesos en la población, ya que estas alcanzaban a todos los estratos de la sociedad, independientemente del nivel económico o cultural de sus miembros.

Vista esta primera variación tan importante, en las siguientes líneas se procederá a comentar otras modificaciones realizadas en el trasvase lingüístico de la relación italiana al español. De esta manera, una de las primeras diferencias que se aprecian es de orden puramente gráfico, pues la tipografía de los títulos es diferente en cuanto respecta a la distribución de las mayúsculas y minúsculas en ambas relaciones¹⁴.

De este modo, ya en el propio título se atisban unas primeras y leves modificaciones en la traducción, que consisten en añadidos a la versión española¹⁵ y un ligero cambio de orden¹⁶, que no harían sino aumentar la sensación catastrófica

però senza danno alcuno. LAVS DEO » (p. 6) / « De Napoles ha venido auiso que el Virrey sabida esta desgracia, luego embio dos señores del Consejo con mucha gente para socorrer los que se han librado en tanta calamidad : y saber la cierta relacion de todo. Dios por su bondad infinita sea seruido de aplacar su indignacion<n>, y por la intercession de su Madre santissima mirar con piadosos ojos los pecados de los hombres que tan ofendido le tienen. LAVS DEO » (p. 7).

¹⁴ «VERA RELATIONE Del Spaunteuole TERREMOTO Successo alli 27. di Marzo sù le 21. hore, nelle Prouincie di Calabria Citra, <e> Vltra. Doue si narrano tutte le rouine causate nelle Città, Terre, e Castelli, con li nomi di essi, e con la morte delle persone. IN ROMA, Appresso Lodouico Grignani. 1638. Con licenza de' Superiori. » Lodovico Grignani (Roma 1586-1651) famoso impresor de *avvisi a stampa*. Entre 1632 y 1634 trabajó en Viterbo, en 1637 llevó su negocio de impresión a Velletri para después volver a Roma. Especializado en la producción de opúsculos populares, obras de autores locales, textos teatrales, colecciones poéticas y, sobre todo, de *avvisi* y relaciones, que imprimió a lo largo de toda su actividad tipográfica, llegó a ser uno de los impresores más famosos del Seicento, pues se relacionaba con lo Borghese, los Aldobrandini y los Habsburgo. Véase *Treccani*, disponible en <<https://bit.ly/2KwhhOD>>, [última consulta : 24/07/19] (la traducción es mía.) « VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, SVCEDIDO A LOS VEYNTE Y SIETE DE MARCO de 1638. a las tres horas de la tarde, en la Prouincia de Calabria Citerior y Vterior, en que se cuentan las ruynas grandes, destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitadores. »

¹⁵ Como el año, 1638 (p. 1) ; las ruinas « grandes » (p. 1), las « destruciones » de tierras, [Ciudades], Villas, Aldeas (p. 2).

¹⁶ « [t]utte le rouine causate nell Città, Terre, e Castelli [...] » (p. 1) / « [l]as ruynas grandes destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos [...] » (p. 1).

de las consecuencias de la tragedia por medio de una enumeración más profusa. En cuanto al contenido de estos titulares, llama la atención el cambio de hora de una relación a otra : si en la italiana se indica que el terremoto tuvo lugar a « le 21. Hore », en la relación española, sin embargo, se ha traducido esta franja horaria como « las tres horas¹⁷ ».

Al avanzar con la lectura del suceso, se atestigua una llamativa alteración en la *introductio* en español, como se ha indicado anteriormente. Cabe recordar aquí cómo a menudo la introducción de las relaciones de sucesos en español ejercía como una *captatio benevolentiae* para ganarse no tanto el favor del auditorio como su atención (Iraceburu 2018), en este caso al suscitar el temor que ocasiona la gran ira de Dios, única responsable del terremoto de Calabria.

Así las cosas, pese a tratarse de una traducción « cuasi literal » o « palabra por palabra » del italiano (o entonces toscano) al español, el comienzo del relato en la lengua meta, presenta una *introductio* redactada a su vez en primera persona del singular, que llega a personalizar y vivificar más si cabe el relato, intentando reforzar así la verosimilitud de la desgracia acaecida : aquello que se refiere es cierto, pues se presenta al público un testimonio personal puesto por escrito que certifica la veracidad de lo relatado¹⁸. Nótese el empleo explícito del verbo « escribir »¹⁹, frente a otros *verba dicendi* que pudieran reflejar el posible carácter oral de la relación (« cuento », « refiero », etc.).

Así pues, ya en este primer párrafo se pueden identificar algunas de las características propias definitorias de la tradición discursiva de las relaciones de sucesos (Iraceburu 2018), como son :

¹⁷ Parece ser que la primera sacudida fuerte se produjo sobre las veintiuna hora y treinta minutos del sábado veintisiete de marzo. Al día siguiente, el domingo veintiocho de marzo, que aquel año coincidía con el Domingo de Ramos, dos nuevas fuertes sacudidas golpearon el territorio inmediatamente al sur de aquel afectado por el terremoto la noche anterior. Cf. <<https://bit.ly/2H5H5Ar>>, [última consulta : 24/07/19]. En cualquier caso, el *Catalogue of Strong Earthquakes in Italy* (disponible en : <<https://bit.ly/2ZzJ2Mu>>), [última consulta : 24/07/19] certifica como hora del seísmo las 15.05 del veintisiete de marzo de 1638.

¹⁸ Como apunta Sánchez Pérez en el caso del retrato de las tormentas en las relaciones de sucesos, desde el punto de vista retórico el terremoto se construiría « [h]aciendo uso de un recurso bastante frecuente en todas estas composiciones : la *evidentia*. El autor intenta impresionar a sus oyentes y lectores buscando la conmoción. Se eleva el tono, explotando todos los recursos del *pathos* ; se ponen en juego los afectos, las pasiones ; se nos presenta una imagen dramática para conmover e impactar a todos aquellos que escucharan y leyeran estas coplas. Además, gracias a la *evidentia*, los autores de estas relaciones de desastres naturales intentan acercar a su público a la realidad que ellos describen, intentando que se sienta como un testigo directo, presencial de los hechos narrados [omito nota]. [...] Podríamos pensar que el autor de esta composición hubiera imaginado o asistido realmente a un suceso en el que se produjeran estas mismas circunstancias ; sin embargo, al observar otros textos de la época –tanto en prosa como en verso– podemos leer descripciones muy semejantes » (M. T. SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales... », p. 194).

¹⁹ « ESCRIVO las miserias, y calamidades desta desdichada Prouincia, [...] » (p. 2).

- 1) El empleo de la primera persona del singular²⁰.
- 2) Los binomios léxicos formados tanto por sustantivos²¹ como por adjetivos²².
- 3) La adjetivación con un claro contenido connotativo negativo²³.
- 4) El énfasis conseguido a través de la comparación²⁴ y de las estructuras intensificadoras que siguen el patrón *tan* + adverbio (con connotación negativa en este caso²⁵).

De este modo, llama la atención desde el punto de vista discursivo el cambio introducido por el traductor español, Francisco de Firmamante, que ha optado por tornar la impersonalidad del comienzo de la relación original italiana²⁶ en una personalización²⁷ que acerca el relato al auditorio mediante un vehemente sentimentalismo, que presenta la relación como si de una carta se tratara.

Por lo tanto, un aspecto que cabe destacar en esta traducción es el de la deixis personal, esto es, la manifestación explícita del emisor en su propio discurso. De esta manera, la presencia del emisor en la relación italiana es nula, pues no se llega a encontrar ninguna huella lingüística de este a lo largo del documento. El texto italiano está referido absolutamente en tercera persona del singular, en aras de una máxima objetividad, frente a la traducción española, en la que el emisor se manifiesta claramente por medio de la primera persona tanto del singular como del plural. Así pues, al emplear la primera persona del singular²⁸, el emisor español se erige como fiel testigo (aunque no de orden primario) de la catástrofe referida, frente al empleo de la primera persona del plural²⁹, cuyo uso permite al emisor incluirse entre el auditorio, que no escapa del grupo de pecadores causante de la ira de Dios.

²⁰ Cf. nota 19.

²¹ «[l]as miserias y calamidades desta desdichada Prouincia [...]» (p. 2).

²² «[l]os inormes, y graues pecados [...]» (p. 2).

²³ «[d]esta desdichada Prouincia, castigada del cielo co<n> el instrumento espa<n>oso del ayre, enserrado en las entrañas de la tierra, cuyos efetos han sido ta<n> miserables para sus habitantes, com (sic) exemplares para las restantes Prouincias del mundo, para que todos sus habitantes viuan en mucho temor de Dios, para que irritada su paciencia, tal vez no lo destruya todo, emendando los inormes, y graues pecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen, para q<ue> gozemos de su infinita misericordia, guardándonos de semejantes afliciones con la enmienda» (p. 2).

²⁴ «[c]uyos efetos han sido ta<n> miserables para sus habitantes, com (sic) exemplares para las restantes Prouincias [...]» (p. 2).

²⁵ «[p]ecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen [...]» (p. 2).

²⁶ «SI cominciarà dunque à narrare le gran miserie, che quelle Prouincie hanno patito, e dicendosi primieramente della Città di Cosenza Metropoli della Calabria Citra, [...]» (p. 2).

²⁷ «ESCRIVO las miserias, y calamidades [...]».

²⁸ Cf. nota 27.

²⁹ «[p]ara q<ue> gozemos de su infinita misericordia, guardandonos de semejantes afliciones con la enmienda» (p. 2).

Frente a esta personalización, habrá de notarse a su vez, sin embargo, el empleo de la pasiva refleja³⁰ propia del español, que aporta al texto cierto distanciamiento respecto de la voz del emisor, así como una mayor objetividad (Iraceburu 2018).

Esta forma de impersonalización del discurso en ocasiones ha sido traducida literalmente del italiano, frente a aquellos contextos en los que la lengua toscana prefiere el empleo de la pasiva canónica formada por el verbo *essere* y el participio, que concuerda en género y número con el sujeto paciente³¹.

Asimismo, en aras de enfatizar la veracidad del relato, especialmente en la traducción española se emplean expresiones y comentarios parentéticos como « y es lo cierto », « dizen por muy cierto que » o « se tiene por muy cierto que », frente al texto original italiano que no incide tanto en el carácter veraz del relato, tal vez porque el terremoto ha tenido lugar en un territorio que no resulta lejano al auditorio, frente al público del texto en español, que recibe la historia de un suceso acaecido fuera de sus fronteras³². Así, el texto italiano prefiere no subrayar la veracidad del relato o remitir tan solo a voces externas (« Di più raccontano ») que garantizarían la fiabilidad del suceso referido.

Una vez vistas las estrategias de personalización del texto en español, a continuación se pasará a analizar someramente la traducción de las « tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitantes ». Así pues, un aspecto interesante y que a menudo genera más de un quebradero de cabeza a la hora de traducir es aquel referente a los topónimos. En las líneas que siguen se presenta el catálogo de los topónimos italianos de acuerdo con el orden en que aparecen en el texto y con su respectiva traducción (o no) al español. Como puede comprobarse, llama la atención la fiel traslación que Francisco de Firmamante realiza de dichos topónimos, pues estos no cambian del italiano al español, salvo en contadas excepciones.

³⁰ « VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, [...] en que se cuentan las ruynas grandes destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitantes. » ; « [e]mendando los inormes, y graues pecados que en todo el mundo oy tan atrozmente se cometen, [...] » (p. 1).

³¹ « En Spezzano grande se han escapado ochenta habitantes, y de la villa de Figliano no se halla sino el rastro, escapandose solo diez personas. » (p. 3) / « In Spezzano grande si sono saluati da ottanta habitanti, <e> il Casale di Figliano non si vede, e non ne sono restate viue che dieci persone » (p. 3).

³² « Soriano no ha padecido daño alguno (sic) dize<n>, (y es lo cierto) que por intercession del glorioso Padre santo Domingo [...] » (p. 6) / « Soriano non hà patito danno alcuno per intercessione del Glorioso San Domenico ; <e> Paula ne hà riceuuto qual-{17}che poco, e così Casteluetere. » (p. 5) ; « Dizen por muy cierto, que el Rio Amato, [...] » (p. 6) / « Di più raccontano, che il Fiume Amato [...] » (p. 5) ; « El numero de los muertos en todos estos lugares (sic) llega a mas de quince mil : y se tiene por cierto que si esta desdicha sucediera de noche huuiera sido otro tanto mayor. » (p. 7) / « La morte delle persone viene stimata più di quindici mila, però col tempo se ne aspettarà maggior certezza ; E se il disastro succedeva di notte il numero de'morti sarebbe stato molto maggiore » (p. 5).

Topónimos sin traducir : *Calabria, Roma, Cosenza, Autilia, Pedace, Paterno, Zumpano Rouito, Torzano, Figlino, Mangione, Belsito, Rogliano, Spezzano, Santo Lucito, Martorano, Nicastro, Castiglione, Scigliano, Santo Biasio, Santa Eufemia, Nocera, Rose, Catanzaro, Strongioli, Briatico, Maida, Nocera, Melito, Nicotera, Pietramala, Monte Santo, Soriano, Ferolito, Salgati, Paula, Castelutere, Nicastro, Messina.*

Topónimos traducidos : Calabria Citra (Calabria Citerior, Calabria Citarior) ; Calabria Vltra (Calabria Ulterior) ; Motta del Celito (La mota del Celito) ; Casale di Figlino (La villa de Figlino) ; Pietrafitta (Piedrafita) ; Santo Stefano (Santo Estefano) ; Fiumefreddo (Fiumefredo) ; l'Amantea (Amanthea) ; Castiglione delli Casali (Castellon de los Casales) ; Castiglione della marina (Castellon de la marina) ; Bisignano (Besignano) ; Li Luzzi (el Luzzo) ; Girifalco (Grifalco), Cotrone (Cotron) ; Pizzo (Pisso) ; Filogaso (Filogasso) ; Montelione (Monteleon) ; Aiello (Aiello) ; Fiume Amato (Rio Amato) ; Napoli (Napolos).

Así las cosas, se recoge un total de treinta y nueve topónimos que el traductor español prefiere dejar en su forma original. Estos presentan nombres cuya etimología, a simple vista, no resulta especialmente transparente al hablante medio de español (*Messina, Nicastro, Paula, Salgati*), frente a los nombres traducidos, veinte en total, cuya etimología parece saberse (o al menos intuirse), motivo por el que se vierten al español (*Fiume Amato > Rio Amato*). De este modo, se trueca *Calabria Citra* y *Calabria Vltra* por *Calabria Citerior* o *Calabria Citarior* y *Calabria Ulterior* ; se traduce « casale » por « villa » (*Casale di Figlino > Villa de Figlino*) ; *Pietrafitta* por *Piedrafita*, con la simplificación de la doble dental oclusiva sorda, *Santo Stefano* por *Santo Estefano* y no por *San Esteban*, más común en español. De esta manera, cuando Firmamante puede, traduce el topónimo al español, como hace con *Castiglione delli Casali*, y *Castiglione della marina*, que traslada como *Castellon de los Casales* y *Castellon de la marina* o con *Montelione* como *Monteleon*.

Firmamante también adaptará las grafías italianas al español, simplificando las dobles consonantes prototípicas del italiano (*Motta del Celito > la mota del Celito* ; *Aiello > Aiello*) ; sin embargo, añadirá una alveolar fricativa sorda en *Filogaso > Filogasso* (tal vez para hacerla sonora en español.) No obstante, resulta curioso cómo el traductor deja *Fiumefreddo* exactamente igual, solo que con una sola oclusiva dental sonora, en lugar de traducirlo literalmente (« Río Frío ») como ha hecho con *Fiume Amato* (« Río Amato »). Además, presenta una grafía helezante para *l'Amantea (Amanthea)* con la inserción del grupo consonántico /th/. Se aprecian asimismo cambios en las vocales medias (e) y cerradas (i) debido a la aproximación de la posición de los puntos articulatorios (*Bisignano > Besignano*.) Otros casos recogidos reflejan el cambio de categoría gramatical de plural a singular (*Li Luzzi > el Luzzo*), la pérdida de vocales por síncope (*Girifalco > Grifalco*) ; o apócope (*Cotrone > Cotron*). De nuevo, se adaptan los topónimos a la fonética del español para reflejar sonidos no presentes en la lengua española, como en los casos

de *Pizzo* > *Pisso* y *Filogaso* > *Filogasso*, o la de sobra conocida *Napoli* por *Napoles*, donde sí se mantiene la categoría gramatical de plural.

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo ha querido completar aquellos llevados a cabo por Infelise (2002), López Poza (2013) y Ettinghausen (2015) al aportar un testimonio más que ponga de relieve cómo la traducción de relaciones de sucesos llegó a constituir una práctica frecuente durante el período de máxima vigencia de estos documentos (siglos XVI y XVII.) Así pues, en el caso que nos ha ocupado, tras una primera lectura general, parece apreciarse una aparente fidelidad de la traducción del texto meta en español con respecto de su original en italiano. No obstante, tras realizar un análisis más pormenorizado se han constatado algunas alteraciones del texto original de distinto alcance, como son :

- 1) Por lo que respecta a cuestiones gráficas, las diferentes tipografías en los títulos.
- 2) En cuanto a la lengua se refiere, la traducción al español de algunos de los topónimos mencionados en el original italiano con la correspondiente adaptación al sistema gráfico del español.

De esta manera, frente a una primera hipótesis en la que se consideraba que la traducción del italiano al español podría aportar italianismos³³, esto es, préstamos léxicos a la lengua de Cervantes, no se ha llegado a recoger aquí ningún testimonio que dé muestra de ello. Sí es cierto que al erigirse esta como una traducción bastante literal, el español ha respetado fielmente la sintaxis italiana³⁴, salvo en los casos en los que la lengua de Dante emplea la pasiva canónica formada por el verbo *essere* y el participio (que en italiano concuerda en género y número con el sujeto paciente) en los que el español prefiere la pasiva refleja con *se*, otorgando al texto un mayor distanciamiento con respecto a la voz del emisor y una cierta impersonalización, que dan mayor sensación de objetividad al relato.

- 3) Por lo que atañe al contenido :
 - 3.1. Por una parte, la diferencia de la hora en la que acaece el terremoto : « [s]ù le 21. Hore » en el documento original, frente a « las tres horas de la tarde » en la traducción.

³³ Sobre los italianismos en las relaciones de sucesos, cf. Iraceburu (2018) e Iraceburu (2020).

³⁴ « [s]e afirma comúnmente que la sintaxis es el nivel más resistente a la influencia de moldes lingüísticos foráneos [...] » (Lola, PONS RODRÍGUEZ, « Las construcciones imitativas del *Accusativus cum infinitivo* : modelos latinos y consecuencias romances », *Revista de Historia de la Lengua Española*, 3, 2008, p. 117).

- 3.2. Por otra parte, la llamativa inclusión de una *introductio* diferente en el texto en español, que ejerce como *captatio benevolentiae* y que está referida en primera persona del singular, dotando al texto de una mayor veracidad y viveza narrativa (el relato es cierto porque viene contado de primera mano.) Asimismo, se añade al final un encomendamiento a Dios y a la Virgen María para su intercesión ante los pecados de los hombres³⁵, del que nada se dice en la relación en italiano.

Por otro lado, por lo que respecta a la figura del traductor, de acuerdo con los estudios de Infelise (2002), López Poza (2013) y Ettinghausen (2015a), parece difícil poder corroborar la existencia de la figura del traductor oficial, sino que quien traducía no se dedicaría únicamente a la traslación de relaciones de sucesos, sino que este sería más bien un « traductor oficioso » (del que poco o prácticamente nada se sabe), ya que en los textos traducidos es mínima la información aportada sobre la persona que lleva a cabo dicha traducción, como sucede en la relación aquí examinada y como ya apuntó López Poza en su estudio³⁶. En nuestro caso, tan solo se menciona el nombre del traductor, Francisco de Firmamante, y no parece que interesara revelar nada más sobre su identidad. De acuerdo con el mismo estudio de López Poza³⁷, estos traductores « oficiosos » a menudo pertenecerían a órdenes religiosas, lo que bien podría explicar la introducción del contenido doctrinal católico en el texto traducido al español. Asimismo, asegurar que el impresor de la relación de sucesos fuera el impulsor de la traducción resulta arriesgado, como bien apunta López Poza³⁸. En cualquier caso, cabe destacar cómo por encima de la personalidad del autor, del impresor y del traductor se encontraría siempre un órgano superior de censura, bien fuese el propio gobierno, bien la Iglesia católica, que se encargaría de la revisión última del documento, modificándolo o haciéndolo modificar en el caso que fuera menester, como sucede en las

³⁵ « Dios por su bondad infinita sea seruido de aplacar su indignacio<n>, y por la intercession de su Madre santissima mirar con piadosos ojos los pecados de los hombres que tan ofendido le tienen » (p. 7).

³⁶ «En pocas ocasiones (solo en veintidós, lo que equivale a menos del 13,33% de las relaciones analizadas) se explicita el nombre del traductor. No podemos saber prácticamente nada de sus profesiones. A veces se indica su procedencia geográfica [...] ; o se precisa su rango o profesión [...] En alguna ocasión se precisa que la traducción es legal [...] (S. LÓPEZ POZA, « Relaciones de sucesos... », p. 257).

³⁷ « Indicar el nombre del traductor parece excepcional, y por lo común parecen personas que realizan este trabajo ocasionalmente, no de manera profesional. Con cierta frecuencia son personas vinculadas a órdenes religiosas » (*ibid.*, p. 267).

³⁸ « Asegurar sin dudas de quien aparece en la portada como impresor fue quien impulsó la publicación de una relación traducida es arriesgado. No tenemos más datos en bastantes ocasiones que el nombre del impresor [...] Sin embargo, en algunos casos es claro que la empresa editorial está desligada de la imprenta, que no hizo más que un trabajo por encargo para un librero al que hay que atribuir la iniciativa de traducir de otra lengua e imprimir en español » (S. LÓPEZ POZA, « Relaciones de sucesos traducidas... », p. 251).

relaciones aquí contrastadas, ya que se incluye en el texto traducido una introducción de fuerte contenido ideológico de naturaleza religiosa (católica) para infundir temor al auditorio popular y advertirle de que, si no acataba obediente la doctrina divina, acabaría padeciendo su respectivo castigo en forma de enormes catástrofes naturales como la acaecida en Calabria en 1638 en forma de terremoto. De esta manera, el poder persuasivo y la fuerza de convicción sobre la veracidad del suceso recaía en el *pathos* y en el tremendismo³⁹ de la narración, que lograba causar un gran impacto entre el auditorio aurisecular, al que infligía un gran temor⁴⁰ para así asegurar su sumisión a la monarquía y a la Iglesia españolas. Por lo tanto, en el caso aquí analizado nos encontraríamos ante una traducción « literal » pero amplificada⁴¹, pues se añaden diversas cuñas religiosas y comentarios parentéticos que no aparecen en el original italiano y que convierten a la relación española en un fuerte instrumento de control de la población para que esta acatase no solo la ley divina, sino también la política⁴². En conclusión, este trabajo ha pretendido poner de relieve el gran poder persuasivo de las relaciones de sucesos, fenómeno de comunicación de masas que no hacía sino exaltar el poder religioso y político, sirviéndose, como se ha visto, de una fuerte carga emocional⁴³.

³⁹ Tal y como señala Sánchez Pérez para el caso de las relaciones de sucesos en verso, también en aquellas en prosa : « [o]bservamos que los autores de estas obras sabían que para que su discurso surtiera efecto debían suscitar en su auditorio toda una serie de pasiones (*pathos*), pues la persuasión debía canalizarla atendiendo a las reacciones emocionales de su público. Creemos, por tanto, que el aspecto más destacado en estas relaciones de sucesos es su carácter tremendista. Ya hemos expuesto en otro lugar nuestra opinión y definición de ‘tremendismo’ aplicado a todas estas piezas [omito nota], por ello, quisiéramos destacar solamente aquí que muchas de estas relaciones cobran un sentido escatológico. En efecto, no podemos olvidar el momento social en el que nos estamos moviendo » (M. T. SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales... », p. 198).

⁴⁰ « Así, el tremendismo se utilizará en numerosas ocasiones como un elemento persuasivo que induce al terror [omito nota]. Las circunstancias derivadas del Concilio de Trento y la crisis socio-económica que asolará nuestro siglo XVII comienzan a ser evidentes ya en la segunda mitad del Quinientos. De ahí también las relaciones de este tipo, en las que se nos narran catástrofes “naturales” y “sobrenaturales”—especialmente las que suceden en tierras turcas— adquieran, en este momento, un significado muy particular, así se comprende que desgracias de todo tipo ocurridas en tierras infieles y enemigas habían de cargarse, inmediatamente, de valores apocalípticos que anunciaban la destrucción de la “secta mahometana” y la restauración de la Cristiandad [omito nota] » (*ibid.*).

⁴¹ Ya en su estudio sobre las relaciones de sucesos sobre tormentas Sánchez Pérez señala en estas « [u]n hábil uso de la *amplificatio* retórica [...] » (*ibid.*, p. 195)

⁴² « Sin embargo, hay que notar enseguida que esa fiebre noticiera —regida por la apetencia de los receptores— no deja de tener siempre una orientación doctrinal y didáctica que conduce a una exaltación de la religión católica y de la política llevada a cabo por el poder real » (Augustin REDONDO, « El mundo turco a través de las “relaciones de sucesos” de finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII : la percepción de la alteridad y su puesta en obra narrativo », en Antonina Paba y Gabriel Andrés (coords.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar : Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, SIERS y Università di Cagliari, 2003, p. 237.

⁴³ « Así pues, las circunstancias socio-políticas del momento, los gustos y dictados de la sociedad del Siglo de Oro resultan imprescindibles a la hora de explicar la proliferación de todo este tipo

BIBLIOGRAFÍA FINAL

- CARACCIOLO, Carlos Héctor, « Relaciones de sucesos y mercado de noticias en Bolo-
nia durante la Edad Moderna », eds. Jorge García López y Sonia Boadas Cabarrocas,
Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna, Bella-
tierra, Studia Aurea Monográfica, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de
Publicacions, 2015, p. 41-53.
- ETTINGHAUSEN, Henry, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos natu-
rales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1995.
- , « Relaciones internacionales : las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo »,
eds. Jorge García López y Sonia Boadas Cabarrocas, *Las relaciones de sucesos en los cam-
bios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Bellatierra, Studia Aurea Monográfica,
Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2015a, p. 13-27.
- , *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, Anexo
III, Janus, Estudios sobre el Siglo de Oro, 2015b.
- INFELISE, Mario, *Prima dei giornali. Alle origini della pubblica informazione (secoli XVI
e XVII)*, Roma, Laterza, 2002.
- IRACEBURU JIMÉNEZ, Maite, *Estudio pragmadiscursivo de las relaciones de sucesos
(siglo XVII)*, JANUS. Estudios sobre el Siglo de Oro, SIELAE, A Coruña, Universidade
da Coruña, 2018.
- , « Tras la huella de la lengua italiana en el léxico de las relaciones de sucesos (siglo
XVII) », en C. MATA INDURÁIN y M. USUNÁRIZ (eds.), *Actas del IX Congreso
Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2019)*, Pamplona, Servicio de
Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020 (en prensa.)
- LÓPEZ POZA, Sagrario, « Relaciones de sucesos traducidas al español », Pedro Manuel
Cátedra (dir.), María Eugenia Díaz Pena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos
en la Edad Moderna*, Salamanca, SIERS-SEMYR, 2013, p. 249-273.
- NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1999.
- PENA SUEIRO, Nieves, *Repertorio de « Relaciones de sucesos » españolas en prosa impresas
en pliegos sueltos en la Biblioteca Geral Universitaria de Coimbra (siglos XVI-XVIII)*,
Madrid, Fundación Universitaria Española, 2005.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, « Las construcciones imitativas del *Accusativus cum infi-
nitivo* : modelos latinos y consecuencias romances », *Revista de Historia de la Lengua
Española*, 3, 2008, p. 117-148.
- REDONDO, Augustin, « El mundo turco a través de las “relaciones de sucesos” de
finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII : la percepción de la alteridad
y su puesta en obra narrativo », coords. Antonina Paba y Gabriel Andrés, *Encuentro
de civilizaciones (1500-1750) : informar, narrar, celebrar : Actas del Tercer Coloquio
Internacional sobre Relaciones de Sucesos, Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001*, Alcalá de
Henares, Universssidad de Alcalá, SIERS y Università di Cagliari, 2003, p. 235-254.

de relaciones de sucesos. No olvidemos que, desde la Antigüedad, la representación de todo tipo de
catástrofes –especialmente en la pintura y en la literatura– supone un espectáculo estético de gran
carga emocional. » (M. T. SÁNCHEZ PÉREZ, « Noticias sobre desastres naturales... », p. 199.)

SÁNCHEZ PÉREZ, María, « Noticias sobre desastres naturales : tormentas y tempestades en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », Sagrario López Poza (ed.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*. Homenaje a Mercedes Agulló, Herny Ettinghausen, María Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Agustín Redondo y José Simón, A Coruña, SIELAE, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 2006, p. 191-199.

RECURSOS EN LÍNEA

Catalogue of Strong Earthquakes in Italy, <<https://bit.ly/2ZzJ2Mu>>, [última fecha de consulta : 24/06/20].

Corpus BIDISO, <https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/buscador-basico/p/1>, [última fecha de consulta : 27/06/20].

INGV Terremoti, <<https://bit.ly/2H5H5Ar>> [última fecha de consulta : 24/06/20].

Red CHARTA, (*Criterios de edición*), <https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/>, [última fecha de consulta : 27/06/20].

Treccani, <https://bit.ly/2KwhhOD> [última fecha de consulta : 26/06/20].

RELACIONES DE SUCESOS

Vera relatione de'gran prodigij e spauentosi terremoti nuouamente occorsi nell'una, e nell'altra Calabria sotto il di 26 di Marzo 1638 [...] Bologna, Clemente Ferroni, 1638, disponible en <https://bit.ly/2Km810E>, [última fecha de consulta : 07/06/20], 1638.

VERA RELATIONE Del Spauenteuole TERREMOTO Successo alli 27. di Marzo sù le 21. hore, nelle Prouincie di Calabria Citra, <et> Vltra. *Doùe si narrano tutte le rouine causate nelle Città, Terre, e Castelli, con li nomi di essi, e con la morte delle persone*. Biblioteca Nazionale di Firenze, 1638.

VERDADERA RELACION DEL ESPANTABLE TERREMOTO, SVCEDIDO A LOS VEYNTE Y SIETE DE MARCO de 1638. a las tres horas de la tarde, en la Prouincia de Calabria Citerior y Vltior, en que se cuentan las ruynas grandes destruciones de tierras, Ciudades, Villas, Aldeas, y Castillos, con sus nombres, y muertes, de sus habitadores, disponible en ETTINGHAUSEN, Henry, *Noticias del siglo XVII : Relaciones españolas de sucesos naturales y sobrenaturales*, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1995.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044